



1er mai 2009

---

## **Bulletin à l'intention des caisses de compensation AVS et des organes d'exécution des PC No. 244**

---

### **Migration du registre central des assurés NRA vers NRA/UIP Mesures de communication (harmonisation des registres) Résultats en provenance de la Taskforce NRA/UIP et de la Commission technique**

Depuis le 15 janvier 2009 (réception des données de la part des registres concernés de la Confédération et des cantons), la CdC rassemble les informations en provenance desdits registres dans le cadre du projet d'harmonisation des registres. Depuis cette date, les organes d'exécution de l'AVS/AI ne peuvent plus apporter de corrections aux noms. Les données actualisées ne seront cependant à disposition qu'à partir du 15 mai. Ceci a pour conséquence que plusieurs organes d'exécution se trouvent dans une impasse provoquant des réactions de la part des assurés.

Une grande partie de ces réactions proviennent du fait que des données officielles, par exemple en provenance du registre d'Etat civil, sont à présent utilisées. Afin de communiquer ceci aux assurés, les éléments de texte pour l'envoi du certificat d'assurance peuvent être complétés respectivement corrigés par la phrase suivante (voir aussi document annexé «éléments de texte» partie surlignée en jaune):

„Abweichungen von den bisherigen Namensschreibweisen können auftreten, weil die AHV/IV neu die offiziellen Daten des jeweils massgebenden Zivilstands- resp. Ausländerregisters und in Ausnahmefällen die Informationen eines gültigen Identitätsnachweises verwendet.“

„Bei Unstimmigkeiten oder Ausweisverlust wenden Sie sich bitte umgehend an uns.“

„Comme l'AVS/AI utilise désormais les données officielles telles qu'elles figurent dans l'état civil ou le registre des étrangers ou, exceptionnellement, tire ces informations d'une pièce d'identité valable, il se peut que l'orthographe du nom diffère par rapport à celle figurant sur le certificat précédent.“

„Nous vous remercions de nous signaler sans délai toutes erreurs ou la perte éventuelle de ce document.“

„Poiché l'AVS/AI utilizza ora i dati ufficiali contenuti nel relativo registro di stato civile o degli stranieri e in casi eccezionali le informazioni fornite da un documento d'identità valido, non si possono escludere differenze rispetto alla grafia dei nomi usata finora.“

„È invitato/a ad annunciare immediatamente ogni errore o lo smarrimento del certificato.“

**Bulletin à l'intention des caisses de compensation AVS et des organes d'exécution des PC No. 244**

Une circulaire d'information, principalement destinée aux employeurs, sera mise à disposition des organes d'exécution. Celle-ci pourra être adaptée en fonction du destinataire (voir annexe „Information aux employeurs et aux assurés“ pour le moment en allemand ; les versions française et italienne suivent).

D'ici à la fin du mois de mai, les organismes en charge de l'harmonisation des registres auront conçu un processus décrivant le fonctionnement futur du mode réciproque de correction des registres concernés (AVS, Etat civil, Registre des étrangers).

Des informations complémentaires concernant la manière d'écrire les noms sont à la disposition des organes d'exécution à l'adresse suivante :

[Mémento sur le nom porté après le mariage \(Etat: 01.01.2000\)](#)

[Nom d'alliance](#)

Annexes :

Eléments de texte

Information aux employeurs et aux assurés

# Textes-types pour le certificat d'assurance et pour l'attestation d'assurance

Auteur : OFAS  
Version : 2.0  
Statut : en préparation, soumis pour avis, accepté  
Date : 30 avril 2009  
Distribution : organes d'exécution

## Suivi des modifications

| Version | Date      | Complément ou modification                                                         |
|---------|-----------|------------------------------------------------------------------------------------|
| 2.0     | 30.4.2009 | En complément au document NNSS dans le cadre du projet harmonisation des registres |
|         |           |                                                                                    |
|         |           |                                                                                    |
|         |           |                                                                                    |
|         |           |                                                                                    |

## 1. Introduction

### 1.1. Objet du document

Ce document contient les textes-types prescrits pour l'impression des certificats d'assurance et des attestations d'assurance. Ces textes seront utilisés par tous les organes d'exécution sans modification, aussi bien quand ils délivreront pour la première fois les certificats d'assurance que lorsqu'ils les remettront par la suite.

Les textes-types sont en allemand, français et italien, à l'intention des trois régions linguistiques de la Suisse. Il est recommandé d'utiliser la version correspondant à la langue que parle l'assuré ou l'employeur affilié à la caisse de compensation.

### 1.2. Certificat d'assurance

Le certificat d'assurance est intégré sur une feuille A4. Le formulaire peut être imprimé comme tel sur une imprimante ordinaire.

Le modèle du certificat d'assurance est prédéfini et tous les organes d'exécution doivent utiliser le même formulaire et la même maquette d'impression. Le certificat d'assurance et la feuille de support indiquent qu'il s'agit d'un document de l'assurance-vieillesse et survivants suisse et la caisse de compensation qui les délivre figure en arrière-fond.

La maquette est constituée de plusieurs éléments à imprimer :

- l'en-tête, avec l'adresse de la caisse de compensation qui l'émet, celle du destinataire et la date,
- le corps du texte, sélectionné parmi les textes ci-dessous en fonction du code ARC, la caisse de compensation ayant tout loisir de choisir la formule d'adresse,
- la formule de salutation est laissée au choix de la caisse, et
- les données de la personne assurée, devant figurer sur le certificat d'assurance proprement dit sont les suivantes : nom, prénom, date de naissances, numéro d'assuré.
- Le format et la grandeur d'écriture sont définis dans les directives CA/CI.

### 1.3. L'attestation d'assurance

L'attestation d'assurance est un document de la caisse de compensation. Celle-ci a donc tout loisir d'en déterminer la maquette. Devront y figurer les éléments suivants :

- le logo AVS, taille 4 au minimum, plurilingue, en deux couleurs ou noir-blanc,
- l'adresse Internet en allemand et en français ou en italien,
- le corps du texte, avec les éléments prescrits ci-dessous, dans la langue que parle le destinataire, assuré ou affilié.

Les directives CA/CI contiennent des exemples de maquette pour l'attestation d'assurance.

## 1.4. Les textes sur le certificat d'assurance

Les explications sur les champs de données (ci-dessous les textes en noir nom, prénom, date de naissance, numéro d'assuré) figurant sur le certificat d'assurance sont prédéfinies comme texte-type. Elles se présentent comme suit :

|                                                                                                         |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| MUSTER<br>Name / Nom / Cognome / Num / Name                                                             |
| HANS<br>Vorname / Prénom / Nome / Prenum / First Name                                                   |
| TT.MM.JJJJ<br>Geburtsdatum / Date de naissance / Data di nascta / Data da naschientscha / Date of birth |
| 752.1234.5678.90<br>Versichertennr. / N° d'assuré / Ne d'assicurato / Nr dal segirà / Insurance Number  |

Le format et la grandeur d'écriture sont définis dans les directives CA/CI.

## 2. Textes-types pour le CA et sa feuille de support

### 2.1. Texte-type pour le certificat d'assurance AVS/AI en général

| Deutsch                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Français                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | Italiano                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><i>Guten Tag Herr Muster (frei)</i></p> <p>Wir freuen uns, Ihnen den aktuellen Versicherungsausweis AHV-IV zuzustellen. Sie sind bei der AHV und IV unter der angegebenen Versichertennummer angemeldet.</p> <p>Ihr Versicherungsausweis erleichtert Ihnen die Formalitäten im Zusammenhang mit der AHV und der IV: z. B. bei Stellenwechsel, Wechsel in die Selbständigkeit, bei der Anmeldung für die Altersrente oder für Leistungen der IV.</p> <p>Abweichungen von den bisherigen Namensschreibweisen können auftreten, weil die AHV/IV neu die offiziellen Daten des jeweils massgebenden Zivilstands- resp. Ausländerregisters und in Ausnahmefällen die Informationen eines gültigen Identitätsnachweises verwendet.</p> <p>Bei Unstimmigkeiten oder Ausweisverlust wenden Sie sich bitte umgehend an uns.</p> | <p><i>Madame, Monsieur (au choix)</i></p> <p>Vous trouverez ci-joint votre certificat d'assurance AVS/AI. C'est sous le numéro d'assuré susmentionné que vous êtes enregistré-e (au choix) à l'assurance-veillesse, survivants et invalidité.</p> <p>Votre certificat facilitera vos démarches administratives avec l'AVS ou l'AI en cas de changement d'activité ou lors d'une demande de prestations, par exemple.</p> <p>Comme l'AVS/AI utilise désormais les données officielles telles qu'elles figurent dans l'état civil ou le registre des étrangers ou, exceptionnellement, tire ces informations d'une pièce d'identité valable, il se peut que l'orthographe du nom diffère par rapport à celle figurant sur le certificat précédent.</p> <p>Nous vous remercions de nous signaler sans délai toutes erreurs ou la perte éventuelle de ce document.</p> <p>En restant à votre disposition pour tout</p> | <p><i>Egregio signor ..., Gentile signora ...</i>,</p> <p>in allegato trova il nuovo certificato di assicurazione AVS/AI. Lei è ora iscritto/a nel registro degli assicurati dell'AVS/AI sotto questo numero d'assicurato.</p> <p>Il certificato di assicurazione le faciliterà le pratiche relative all'AVS e all'AI, ad esempio in caso di cambiamento d'impiego, di avvio di un'attività lucrativa indipendente o di richiesta di una rendita di vecchiaia o di prestazioni AI.</p> <p>Poiché l'AVS/AI utilizza ora i dati ufficiali contenuti nel relativo registro di stato civile o degli stranieri e in casi eccezionali le informazioni fornite da un documento d'identità valido, non si possono escludere differenze rispetto alla grafia dei nomi usata finora.</p> <p>È invitato/a ad annunciare immediatamente ogni errore o lo smarrimento del certificato.</p> <p>Siamo volentieri a disposizione per ulteriori informazioni concernenti la sua assicurazione</p> |

|                                                                                                                                                           |                                                                                                                          |                                                                                     |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Wenn Sie Fragen zu Ihrer Alters- oder Invalidenversicherung haben, geben wir Ihnen gerne Auskunft.</p> <p><i>Wir grüssen Sie freundlich (frei)</i></p> | <p>renseignement complémentaire, nous vous prions d'agréer, Madame, Monsieur, (au choix) nos salutations distinguées</p> | <p>per la vecchiaia, i superstiti e l'invalidità, e le inviamo cordiali saluti.</p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|

## 2.2. Texte-type pour le certificat d'assurance AVS/AI en cas d'ARC 15 ou 25

(Utilisé uniquement pour des cas exceptionnels)

| Deutsch                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Français                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | Italiano                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><i>Guten Tag Herr Muster (frei)</i></p> <p>Wir freuen uns, Ihnen den aktuellen Versicherungsausweis AHV-IV zuzustellen. Sie sind bei der AHV und IV unter der angegebenen Versichertennummer angemeldet.</p> <p>Sie erhalten diesen Ausweis, weil Ihre Personalien geändert oder berichtigt wurden. Ihr Versicherungsausweis erleichtert Ihnen die Formalitäten im Zusammenhang mit der AHV und der IV: z. B. bei Stellenwechsel, Wechsel in die Selbständigkeit, bei der Anmeldung für die Altersrente oder für Leistungen der IV.</p> <p><b>Abweichungen von den bisherigen</b></p> | <p><i>Madame, Monsieur, (au choix)</i></p> <p>Vous trouverez ci-joint votre nouveau certificat d'assurance AVS/AI qui annule et remplace le précédent. Ce nouveau certificat est établi parce que vos données personnelles ont changé ou ont été corrigées.</p> <p>Votre certificat facilitera vos démarches administratives avec l'AVS ou l'AI en cas de changement d'activité ou lors d'une demande de prestations, par exemple.</p> <p><b>Comme l'AVS/AI utilise désormais les données officielles telles qu'elles figurent dans l'état civil ou le registre des étrangers ou, exceptionnellement, tire ces informations d'une pièce d'identité valable, il se peut que l'orthographe du nom diffère par rapport à</b></p> | <p><i>Egregio signor ..., Gentile signora ...,</i></p> <p>in allegato trova il nuovo certificato di assicurazione AVS/AI. Lei è ora iscritto/a nel registro degli assicurati dell'AVS/AI sotto questo numero d'assicurato.</p> <p>Le inviamo questo certificato perché i suoi dati personali sono stati modificati o corretti.</p> <p>Il certificato di assicurazione le faciliterà le pratiche relative all'AVS e all'AI, ad esempio in caso di cambiamento d'impiego, di avvio di un'attività lucrativa indipendente o di richiesta di una rendita di vecchiaia o di prestazioni AI.</p> <p><b>Poiché l'AVS/AI utilizza ora i dati ufficiali contenuti nel relativo registro di stato civile o degli stranieri e in casi eccezionali le</b></p> |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Namenschreibweisen können auftreten, weil die AHV/IV neu die offiziellen Daten des jeweils massgebenden Zivilstands- resp. Ausländerregisters und in Ausnahmefällen die Informationen eines gültigen Identitätsnachweises verwendet.</p> <p>Bei Unstimmigkeiten oder Ausweisverlust wenden Sie sich bitte umgehend an uns.</p> <p>Wenn Sie Fragen zu Ihrer Alters- oder Invalidenversicherung haben, geben wir Ihnen gerne Auskunft.</p> <p><i>Wir grüssen Sie freundlich (frei)</i></p> | <p>celle figurant sur le certificat précédent.</p> <p>Nous vous remercions de nous signaler sans délai toutes erreurs ou la perte éventuelle de ce document.</p> <p>En restant à votre disposition pour tout renseignement complémentaire, nous vous prions d'agréer, Madame, Monsieur, (au choix) nos salutations distinguées.</p> | <p>informazioni fornite da un documento d'identità valido, non si possono escludere differenze rispetto alla grafia dei nomi usata finora.</p> <p>È invitato ad annunciare immediatamente ogni errore o lo smarrimento del certificato.</p> <p>Siamo volentieri a disposizione per ulteriori informazioni concernenti la sua assicurazione per la vecchiaia, i superstiti e l'invalidità e le inviamo cordiali saluti.</p> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

### 2.3. Texte-type pour le certificat d'assurance AVS/AI en cas d'ARC 31 ou 41

| Deutsch                                                                                                                                                                                                                                                         | Français                                                                                                                                                                                                                                                                                             | Italiano                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><i>Guten Tag Herr Muster (frei)</i></p> <p>Wir freuen uns, Ihnen den aktuellen Versicherungsausweis AHV-IV zuzustellen. Sie sind bei der AHV und IV unter der angegebenen Versichertennummer angemeldet.</p> <p>Dieser Ausweis ersetzt Ihren bisherigen.</p> | <p><i>Madame, Monsieur, (au choix)</i></p> <p>Vous trouverez ci-joint votre nouveau certificat d'assurance AVS/AI qui annule et remplace le précédent.</p> <p>Votre certificat facilitera vos démarches administratives avec l'AVS ou l'AI en cas de changement d'activité ou lors d'une demande</p> | <p><i>Egregio signor ..., Gentile signora ...,</i></p> <p>in allegato trova il nuovo certificato di assicurazione AVS/AI. Lei è ora iscritto/a nel registro degli assicurati dell'AVS/AI sotto questo numero d'assicurato.</p> <p>Questo certificato sostituisce quello precedente.</p> |



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Ihr Versicherungsausweis erleichtert Ihnen die Formalitäten im Zusammenhang mit der AHV und der IV: z. B. bei Stellenwechsel, Wechsel in die Selbständigkeit, bei der Anmeldung für die Altersrente oder für Leistungen der IV.</p> <p>Abweichungen von den bisherigen Namensschreibweisen können auftreten, weil die AHV/IV neu die offiziellen Daten des jeweils massgebenden Zivilstands- resp. Ausländerregisters und in Ausnahmefällen die Informationen eines gültigen Identitätsnachweises verwendet.</p> <p>Bei Unstimmigkeiten oder Ausweisverlust wenden Sie sich bitte umgehend an uns.</p> <p>Wenn Sie Fragen zu Ihrer Alters- oder Invalidenversicherung haben, geben wir Ihnen gerne Auskunft.</p> <p><i>Wir grüssen Sie freundlich (frei)</i></p> | <p>de prestations, par exemple.</p> <p>Comme l'AVS/AI utilise désormais les données officielles telles qu'elles figurent dans l'état civil ou le registre des étrangers ou, exceptionnellement, tire ces informations d'une pièce d'identité valable, il se peut que l'orthographe du nom diffère par rapport à celle figurant sur le certificat précédent.</p> <p>Nous vous remercions de nous signaler sans délai toutes erreurs ou la perte éventuelle de ce document.</p> <p>En restant à votre disposition pour tout renseignement complémentaire, nous vous prions d'agréer, Madame, Monsieur, (au choix) nos salutations distinguées.</p> | <p>Il certificato di assicurazione le faciliterà le pratiche relative all'AVS e all'AI, ad esempio in caso di cambiamento d'impiego, di avvio di un'attività lucrativa indipendente o di richiesta di una rendita di vecchiaia o di prestazioni AI.</p> <p>Poiché l'AVS/AI utilizza ora i dati ufficiali contenuti nel relativo registro di stato civile o degli stranieri e in casi eccezionali le informazioni fornite da un documento d'identità valido, non si possono escludere differenze rispetto alla grafia dei nomi usata finora.</p> <p>È invitato/a ad annunciare immediatamente ogni errore o lo smarrimento del certificato.</p> <p>Siamo volentieri a disposizione per ulteriori informazioni concernenti la sua assicurazione per la vecchiaia, i superstiti e l'invalidità, e le inviamo cordiali saluti.</p> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

## 2.4. Texte-type pour le certificat d'assurance AVS/AI en cas d'ARC 33 ou 43

(Utilisé uniquement lors de fusions de personnes)

| Deutsch                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | Français                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | Italiano                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><i>Guten Tag Herr Muster (frei)</i></p> <p>Wir freuen uns, Ihnen den aktuellen Versicherungsausweis AHV-IV zuzustellen. Sie sind bei der AHV und IV unter der angegebenen Versichertennummer angemeldet.</p> <p>Dieser Ausweis ersetzt Ihre bisherigen Ausweise.</p> <p>Ihr Versicherungsausweis erleichtert Ihnen die Formalitäten im Zusammenhang mit der AHV und der IV: z. B. bei Stellenwechsel, Wechsel in die Selbständigkeit, bei der Anmeldung für die Altersrente oder für Leistungen der IV.</p> <p>Abweichungen von den bisherigen Namensschreibweisen können auftreten, weil die AHV/IV neu die offiziellen Daten des jeweils massgebenden Zivilstands- resp. Ausländerregisters und in Ausnahmefällen die Informationen eines gültigen Identitätsnachweises verwendet.</p> <p>Bei Unstimmigkeiten oder Ausweisverlust wenden Sie sich bitte umgehend an uns.</p> | <p><i>Madame, Monsieur, (au choix)</i></p> <p>Vous trouverez ci-joint votre nouveau certificat d'assurance AVS/AI qui annule et remplace les précédents.</p> <p>Votre certificat facilitera vos démarches administratives avec l'AVS ou l'AI en cas de changement d'activité ou lors d'une demande de prestations, par exemple.</p> <p>Comme l'AVS/AI utilise désormais les données officielles telles qu'elles figurent dans l'état civil ou le registre des étrangers ou, exceptionnellement, tire ces informations d'une pièce d'identité valable, il se peut que l'orthographe du nom diffère par rapport à celle figurant sur le certificat précédent.</p> <p>Nous vous remercions de nous signaler sans délai toutes erreurs ou la perte éventuelle de ce document.</p> <p>En restant à votre disposition pour tout renseignement complémentaire, nous vous prions d'agréer, Madame, Monsieur, (au choix) nos salutations distinguées.</p> | <p><i>Egregio signor ..., Gentile signora ...,</i></p> <p>in allegato trova il nuovo certificato di assicurazione AVS/AI. Lei è ora iscritto/a nel registro degli assicurati dell'AVS/AI sotto questo numero d'assicurato.</p> <p>Questo certificato sostituisce quelli precedenti.</p> <p>Il certificato di assicurazione le faciliterà le pratiche relative all'AVS e all'AI, ad esempio in caso di cambiamento d'impiego, di avvio di un'attività lucrativa indipendente o di richiesta di una rendita di vecchiaia o di prestazioni AI.</p> <p>Poiché l'AVS/AI utilizza ora i dati ufficiali contenuti nel relativo registro di stato civile o degli stranieri e in casi eccezionali le informazioni fornite da un documento d'identità valido, non si possono escludere differenze rispetto alla grafia dei nomi usata finora.</p> <p>È invitato ad annunciare immediatamente ogni errore o lo smarrimento del certificato.</p> <p>Siamo volentieri a disposizione per ulteriori informazioni concernenti la sua assicurazione</p> |

|                                                                                                                                                        |  |                                                                                     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|-------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Wenn Sie Fragen zu Ihrer Alters- oder Invalidenversicherung haben, geben wir Ihnen gerne Auskunft.<br/><i>Wir grüssen Sie freundlich (frei)</i></p> |  | <p>per la vecchiaia, i superstiti e l'invalidità, e le inviamo cordiali saluti.</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|-------------------------------------------------------------------------------------|

## 2.5. Texte-type pour le certificat d'assurance AVS/AI en cas d'ARC 36 ou 46

| Deutsch                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | Français                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | Italiano                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><i>Guten Tag Herr Muster (frei)</i></p> <p>Wir freuen uns, Ihnen den aktuellen Versicherungsausweis AHV-IV zuzustellen. Sie sind bei der AHV und IV unter der angegebenen Versichertennummer angemeldet.</p> <p>Auf dem Ausweis ist die neue, 13-stellige Versichertennummer aufgeführt. Die ersten drei Ziffern bilden den Ländercode (756 = Schweiz). Die neun folgenden Ziffern sind Zufallszahlen. Sie lassen keine Rückschlüsse auf die versicherte Person zu. Die letzte Zahl ist eine Prüfziffer.</p> <p>Für Hinweise auf Fehler oder Unstimmigkeiten danken wir Ihnen. Bitte</p> | <p><i>Madame, Monsieur, (au choix)</i></p> <p>Vous trouverez ci-joint votre nouveau certificat d'assurance AVS/AI. C'est sous le numéro d'assuré susmentionné que vous êtes désormais enregistré-e à l'assurance-vieillesse, survivants et invalidité.</p> <p>Ce nouveau numéro à 13 chiffres, entièrement anonyme, vous est attribué définitivement.</p> <p>Votre certificat facilitera vos démarches administratives avec l'AVS ou l'AI en cas de changement d'activité ou lors d'une demande de prestations, par exemple.</p> <p><b>Comme l'AVS/AI utilise désormais les données officielles telles qu'elles figurent dans l'état civil ou le registre des étrangers</b></p> | <p><i>Egregio signor ..., Gentile signora ...</i></p> <p>in allegato trova il nuovo certificato di assicurazione AVS/AI. Lei è ora iscritto/a nel registro degli assicurati dell'AVS/AI sotto questo numero d'assicurato.</p> <p>Il certificato contiene un numero composto da tredici cifre. Le prime tre formano il codice del Paese (per la Svizzera: 756). Le nove cifre seguenti sono numeri casuali, che non permettono di risalire ai dati degli assicurati. L'ultima cifra è una chiave di controllo.</p> <p>È invitato a comunicarci eventuali errori ed a conservare, per sicurezza, i vecchi certificati di assicurazione.</p> <p>Il certificato di assicurazione le faciliterà le</p> |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>bewahren Sie bisherige Ausweise zur Sicherheit auf.</p> <p>Ihr Versicherungsausweis erleichtert Ihnen die Formalitäten im Zusammenhang mit der AHV und der IV: z. B. bei Stellenwechsel, Wechsel in die Selbständigkeit, bei der Anmeldung für die Altersrente oder für Leistungen der IV.</p> <p><b>Abweichungen von den bisherigen Namensschreibweisen können auftreten, weil die AHV/IV neu die offiziellen Daten des jeweils massgebenden Zivilstands- resp. Ausländerregisters und in Ausnahmefällen die Informationen eines gültigen Identitätsnachweises verwendet.</b></p> <p><b>Bei Unstimmigkeiten oder Ausweisverlust wenden Sie sich bitte umgehend an uns.</b></p> <p>Wenn Sie Fragen zu Ihrer Alters- oder Invalidenversicherung haben, geben wir Ihnen gerne Auskunft.</p> <p><i>Wir grüssen Sie freundlich (frei)</i></p> | <p><b>ou, exceptionnellement, tire ces informations d'une pièce d'identité valable, il se peut que l'orthographe du nom diffère par rapport à celle figurant sur le certificat précédent.</b></p> <p><b>Nous vous remercions de nous signaler sans délai toutes erreurs ou la perte éventuelle de ce document.</b></p> <p>Nous vous invitons par ailleurs à conserver votre ancienne carte AVS.</p> <p>En restant à votre disposition pour tout renseignement complémentaire, nous vous prions d'agréer, Madame, Monsieur, nos salutations distinguées. (au choix)</p> | <p>pratiche relative all'AVS e all'AI, ad esempio in caso di cambiamento d'impiego, di avvio di un'attività lucrativa indipendente o di richiesta di una rendita di vecchiaia o di prestazioni AI.</p> <p><b>Poiché l'AVS/AI utilizza ora i dati ufficiali contenuti nel relativo registro di stato civile o degli stranieri e in casi eccezionali le informazioni fornite da un documento d'identità valido, non si possono escludere differenze rispetto alla grafia dei nomi usata finora.</b></p> <p><b>È invitato ad annunciare immediatamente ogni errore o lo smarrimento del certificato.</b></p> <p>Siamo volentieri a disposizione per ulteriori informazioni concernenti la sua assicurazione per la vecchiaia, i superstiti e l'invalidità, e le inviamo cordiali saluti.</p> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

## Texte pour l'attestation d'assurance

### 2.6. VN-Text Deutsch

*(Bei den kursiv und farbig markierten Textteilen handelt es sich um variable Daten)*

*Guten Tag (frei)*

Dieser Versicherungsnachweis belegt, dass folgende Person ordnungsgemäss bei unserer AHV-Ausgleichskasse angemeldet ist:

Name: *VON SIEBENTHAL*

Vorname: *ANGELIKA*

Geburtsdatum: *01.10.1971*

Versichertennummer: *756.1234.5678.90*

Datum Stellenantritt bzw. Beginn Beitragspflicht: *01.10.2005*

Arbeitgeber/Mitglied unserer Ausgleichskasse:

*M & S Treuhand GmbH, Postfach, 3053 Münchenbuchsee*

Abrechnungsnummer: *30.3456.789.0*

Bitte leiten Sie dieses Dokument an die aufgeführte Mitarbeiterin, den aufgeführten Mitarbeiter weiter. Besten Dank!

Rufen Sie uns bitte an, wenn Sie Fragen haben.

*Wir grüssen Sie freundlich (frei)*

## 2.7. Texte pour l'attestation d'assurance, en français

*(Les parties de texte en couleur et en italique sont des données variables.)*

*Madame, Monsieur, (au choix)*

Nous attestons par la présente que la personne ci-dessous est bien *inscrit/inscrite (en correspondance avec le sexe du destinataire)* à notre caisse de compensation AVS.

Nom : *DU PASQUIER*

Prénom : *SEVERINE*

Date de naissance : *01.10.1971*

Numéro d'assuré AVS : *756.1234.5678.90*

Date d'engagement ou début de l'obligation de cotiser : *01.10.2005*

Employeur/affilié de notre caisse de compensation :

*A & B Fiduciaire, Case postale, 2000 Neuchâtel*

Numéro de décompte AVS : *30.3456.789.0*

Veillez remettre ce document à la collaboratrice ou au collaborateur concerné.

Nous répondrons volontiers à vos questions.

*Meilleures salutations. (au choix)*

## 2.8. Attestato di assicurazione - testo in italiano

*(I testi in corsivo e colore blu sono variabili.)*

*Egregio signor ..., Gentile signora ...,*

il presente attestato di assicurazione conferma che la persona indicata qui di seguito è regolarmente registrata presso la nostra cassa di compensazione AVS:

Cognome: *BERNASCONI*

Nome: *FLAVIA*

Data di nascita: *01.10.1971*

Numero d'assicurato: *756.1234.5678.90*

Data di inizio dell'attività o inizio dell'obbligo di contribuzione: *01.10.2005*

Datore di lavoro/Affiliato alla nostra cassa di compensazione:

*M & S Fiduciaria Srl, casella postale, 6500 Bellinzona*

Numero di conteggio: *30.3456.789.0*

La invitiamo a trasmettere il presente documento al/alla dipendente indicato/a.

Siamo volentieri a sua disposizione per ulteriori informazioni e le porgiamo cordiali saluti.

## Document type pour les organes d'exécution : information aux employeurs et aux assurés

### Nouvelle orthographe du nom sur les certificats d'assurance AVS

Avec la loi sur l'harmonisation des registres, le nouveau numéro d'assuré AVS à 13 chiffres est devenu l'identifiant personnel le plus important dans les registres de la Confédération, ainsi que dans les registres cantonaux et communaux des habitants.

Cette harmonisation entraîne une modification des bases légales en ceci que l'AVS/AI est tenue d'utiliser pour les noms la graphie officielle figurant sur le registre déterminant.

L'harmonisation entre le registre des assurés de l'AVS et les registres en question est en cours depuis le début de l'année et doit s'achever fin juin 2009. Dès lors, les informations de l'AVS correspondront à celles des registres officiels et seront inscrites de la même façon sur le certificat d'assurance. Il peut s'ensuivre des différences entre la nouvelle graphie et celle utilisée jusque-là dans l'AVS/AI. **Il ne s'agit pas là d'une erreur.** L'important est que le nouveau numéro d'assuré AVS, critère essentiel d'identification, soit identique.

Les raisons de la graphie utilisée peuvent être les suivantes :

1. Le nom a été repris du registre de l'état civil : c'est le cas lorsque la graphie utilisée est celle du livret de famille. A noter que le registre central de l'état civil n'est en fonction que depuis 2004 et que toutes les personnes n'y figurent pas encore, ou leurs données n'y ont pas encore été reportées.
2. Pour les personnes qui ne sont pas de nationalité suisse : le nom a été repris du registre des étrangers. C'est le cas lorsque la graphie de l'AVS/AI correspond à celle du titre de séjour.
3. Le nom a été repris du Contrôle des habitants : c'est le cas lorsque la graphie de l'AVS/AI correspond à celle du document officiel de ce service (récépissé de dépôt de papiers, autorisation d'établissement, etc.).

Il faut en outre tenir compte des points suivants :

- Les noms d'alliance (\*) usuels jusqu'ici ne seront normalement plus utilisés.
- Les prénoms correspondront à l'ordre officiel et seront inscrits intégralement (p. ex. ancien : « MUELLER-MEIER, BRIGITTE » ; nouveau : « MUELLER, BRIGITTE CLAUDIA »).
- Les champs « Nom » et « Prénom » du certificat d'assurance sont limités à un nombre fixe de signes. Il se peut que des inscriptions doivent être abrégées en conséquence ; il ne s'agit alors pas d'une erreur et une correction n'est pas possible dans ce cas. Il en va de même pour les noms comprenant un umlaut : comme les noms sont inscrits en capitales uniquement, il n'est (pour l'instant) fait aucune différence entre, par exemple, « Maeder » et « Mäder » ; tous deux figurent sur le certificat d'assurance comme « MAEDER ».

(\*) Les conjoints peuvent tous les deux utiliser au quotidien, en plus de leur nom de famille, le nom d'alliance et le faire inscrire dans le passeport et la carte d'identité. Le nom d'alliance est constitué du nom de famille, suivi du nom que l'homme ou la femme portait avant le mariage, lié au premier par un trait d'union (p. ex.: Huber-Grandjean). Même s'il est possible de faire inscrire le nom d'alliance dans le passeport ou la carte d'identité, il n'est pas considéré comme un nom officiel et n'est pas enregistré dans le registre de l'état civil. Le nom d'alliance ne peut se fonder, formellement, sur aucune base juridique explicite ; il est uniquement utilisé en Suisse.

Le nom double (l'épouse peut faire précéder le nom de famille du nom qu'elle portait avant le mariage), en revanche, est un nom officiel.



## Documento tipo per gli organi d'esecuzione: informazione destinata ai datori di lavoro e agli assicurati

### Nuova grafia dei nomi sui certificati d'assicurazione AVS

Con la legge sull'armonizzazione dei registri, il nuovo numero AVS a 13 cifre è diventato il principale identificatore personale nei registri della Confederazione e nei registri degli abitanti cantonali e comunali.

In seguito all'armonizzazione dei registri le basi legali sono state modificate, in modo che l'AVS/AI fosse tenuta ad utilizzare la grafia dei nomi ufficiale del registro di riferimento.

L'armonizzazione tra i registri ufficiali di persone e il registro degli assicurati AVS ha preso il via all'inizio del 2009. Alla sua conclusione, prevista per la fine di giugno dello stesso anno, le informazioni dell'AVS - e dunque i dati stampati sul certificato d'assicurazione - corrisponderanno a quelle contenute nei registri ufficiali. È quindi possibile che la nuova grafia dei nomi sia diversa da quella finora utilizzata nell'AVS/AI. **Se così fosse, sappiate che non si tratta di un errore.** L'importante è che il nuovo numero d'assicurato AVS, principale parametro d'identificazione, sia identico.

La grafia utilizzata può avere origini diverse:

1. Il nome è stato ripreso dal registro di stato civile: in questo caso la grafia utilizzata dall'AVS/AI corrisponderà a quella del libretto di famiglia. Occorre però tener presente che il registro centrale di stato civile, in funzione soltanto dal 2004, non contempla ancora tutte le persone cioè che non vi sono ancora stati riportati i dati di tutti.
2. Per le persone di cittadinanza straniera il nome è stato ripreso dal registro degli stranieri. In questo caso la grafia utilizzata dall'AVS/AI corrisponderà a quella riportata nel libretto degli stranieri.
3. Il nome è stato ripreso dal Controllo degli abitanti: in questo caso la grafia utilizzata dall'AVS/AI corrisponderà a quella riportata sul documento ufficiale del Controllo degli abitanti (ricevuta per documenti depositati, permesso di dimora ecc.).

Vanno inoltre considerati i punti seguenti:

- In parte i cognomi d'affinità (\* vedi spiegazione qui sotto), finora usuali, non saranno più utilizzati.
- I nomi saranno elencati per intero seguendo l'ordine ufficiale (p. es., finora: "MUELLER-MEIER, BRIGITTE", d'ora in poi: "MUELLER, BRIGITTE CLAUDIA").
- Sul certificato d'assicurazione, i campi „Cognome“ e „Nome“ hanno un numero limitato di caratteri. L'eventuale abbreviazione di nome o cognome non è dunque frutto di errore e non può essere modificata. Lo stesso vale per i nomi o cognomi che contengono un *umlaut*: poiché il certificato d'assicurazione prevede soltanto i caratteri maiuscoli, (per il momento) non si fa alcuna distinzione, p. es., tra "Maeder" e "Mäder". Sul certificato d'assicurazione figurano entrambi come "MAEDER".

(\*) Nella vita quotidiana, entrambi i coniugi possono utilizzare, oltre al proprio cognome, il cosiddetto cognome d'affinità e farlo iscrivere sul passaporto e sulla carta d'identità. Il cognome d'affinità è composto, nell'ordine, dal cognome coniugale e dal cognome da nubile o celibe, uniti da un trattino. Anche se iscritto sul passaporto e sulla carta d'identità, il cognome d'affinità non è un cognome ufficiale e non è iscritto nel registro di stato civile. Dal punto di vista formale, esso non poggia su alcuna base legale esplicita ed è utilizzato solo in Svizzera.

---

Il doppio cognome (la donna può scegliere di mettere il suo cognome davanti a quello del marito) è invece un cognome ufficiale.